

COOPERATIONAL AGREEMENT

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

BETWEEN

МІЖ

**KYIV NATIONAL UNIVERSITY
OF CONSTRUCTION AND
ARCHITECTURE,
UKRAINE**

**КИЇВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
БУДІВНИЦТВА І АРХІТЕКТУРИ,
УКРАЇНА**

AND

ТА

**SUPERMAP SOFTWARE CO.,
LTD,
CHINA**


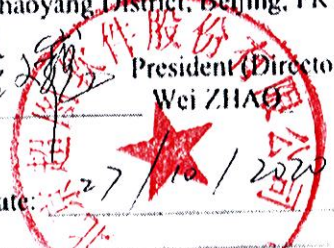

**SUPERMAP SOFTWARE CO.,
LTD,
КИТАЙ**

2020

2020

Parties	Сторони
<p>Kyiv National University of Construction and Architecture, Ukraine, represented by Rector Petro Musiyovych Kulikov, acting on the basis of the Statute, on the one hand and (president) director <u>Wei ZHAO</u> SuperMap Software Co., Ltd, China, on the other hand, has signed this Agreement on Cooperation in the fields of Geographic Information Systems and Remote Sensing of the Earth:</p>	<p>Київський національний університет будівництва і архітектури, Україна, в особі ректора Кулікова Петра Мусійовича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони та (президентом) директором <u>Wei ZHAO</u> компанії SuperMap Software Co., Ltd, Китай, з іншої сторони уклали цю Угоду про співпрацю у сферах геоінформаційних систем та дистанційного зондування Землі:</p>
1. The subject of the Agreement	1. Предмет Угоди
<p>1.1. Improving the professional training of research and teaching staff and students of the Kyiv National University of Construction and Architecture through an internship at SuperMap Software Co., Ltd.</p> <p>1.2. The development of specific proposals for improving the educational process, implementation in the practice of education of modern achievements of science, technology and production.</p> <p>1.3. The expansion of information exchange between the Parties through joint scientific-technical and educational-methodical seminars, conferences, etc.</p> <p>1.4. The search, development, systematization and analysis of scientific and technical provisions, solutions, technologies in which the Parties have a common interest.</p> <p>1.5. The exchange on a mutual basis of highly qualified specialists for lectures, individual and practical classes.</p>	<p>1.1. Вдосконалення професійної підготовки науково-педагогічних працівників і студентів Київського національного університету будівництва і архітектури шляхом стажування в компанії SuperMap Software Co., Ltd.</p> <p>1.2. Розроблення конкретних пропозицій по вдосконаленню навчального процесу, впровадження у практику освіти сучасних досягнень науки, техніки та виробництва.</p> <p>1.3. Розширення інформаційного обміну між Сторонами шляхом проведення спільних науково-технічних та навчально-методичних семінарів, конференцій тощо.</p> <p>1.4. Пошук, розроблення, систематизація та аналіз науково-технічних положень, рішень, технологій, у яких Сторони мають спільний інтерес.</p> <p>1.5. Обмін на взаємній основі висококваліфікованими фахівцями для проведення лекцій, індивідуальних і практичних занять.</p>
2. The rights and obligations of the Parties	2. Права та обов'язки Сторін
<p>2.1. Providing appropriate conditions for internships for employees and students of Kyiv National University of Construction and Architecture in the structural divisions of SuperMap Software Co., Ltd.</p> <p>2.2. Providing material and technical base, based on the capabilities of each of the Parties, for research and implementation of scientific and pedagogical developments.</p> <p>2.3. The implementation of personal data</p>	<p>2.1. Забезпечення належних умов для стажування працівників і студентів Київського національного університету будівництва і архітектури у структурних підрозділах компанії SuperMap Software Co., Ltd.</p> <p>2.2. Надання матеріально-технічної бази, виходячи з можливостей кожної із Сторін, для проведення науково-дослідної роботи та впровадження науково-педагогічних напрацювань.</p> <p>2.3. Здійснення оброблення</p>

processing of scientific and pedagogical workers in accordance with the requirements of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection".	персональних даних науково-педагогічних працівників відповідно до вимог Закону України «Про захист персональних даних».
SuperMap Software Co., Ltd is obliged:	Компанія SuperMap Software Co., Ltd зобов'язується:
<p>2.4. To determine the order of internship; appoint an internship supervisor from among the leading specialists.</p> <p>2.5. To approve an individual internship plan for an employee or student.</p> <p>2.6. To determine the trainee's place for the internship in accordance with the individual internship plan and in accordance with the rules and regulations of labor protection and safety.</p> <p>2.7. To provide the trainee with the opportunity to use special technical and other documentation necessary to perform an individual internship plan.</p> <p>2.8. To issue a document (certificate, certificate, etc.) to the trainee, subject to the implementation of an individual internship plan, on the period of the internship.</p>	<p>2.4. Визначити порядок стажування, призначити керівника стажування з числа провідних фахівців.</p> <p>2.5. Затвердити індивідуальний план стажування працівника або студента.</p> <p>2.6. Визначити стажисту місце для проходження стажування згідно з індивідуальним планом стажування та відповідно до правил і норм охорони та безпеки праці.</p> <p>2.7. Надати стажисту можливість користуватися спеціальною технічною та іншою документацією, необхідною для виконання індивідуального плану стажування.</p> <p>2.8. Видати стажисту, за умови виконання індивідуального плану стажування, документ (довідку, сертифікат, посвідчення тощо) про період проходження стажування.</p>
Kyiv National University of Construction and Architecture is obliged:	Київський національний університет будівництва і архітектури зобов'язується:
<p>2.9. To determine the term of the internship of the research and pedagogical worker and together with the enterprise develop an individual internship plan.</p> <p>2.10. To submit no later than one week before the start of the company's internship the employee's documents required for the internship and provided by the Regulations on professional development of pedagogical and scientific-pedagogical employees of higher educational institutions.</p> <p>2.11. To cover the results of joint work in scientific and pedagogical professional publications.</p>	<p>2.9. Визначити строк стажування науково-педагогічного працівника та спільно з підприємством розробити індивідуальний план стажування.</p> <p>2.10. Подати не пізніше, ніж за тиждень до початку стажування компанії документи працівника, необхідні для проходження ним стажування та передбачені Положенням про підвищення кваліфікації педагогічних і науково-педагогічних працівників вищих навчальних закладів.</p> <p>2.11. Висвітлювати у науково-педагогічних фахових виданнях результати спільної роботи.</p>
The trainee is obliged:	Стажист зобов'язується:
2.12. To perform the tasks provided for in	2.12. Виконати завдання,

<p>the individual internship plan.</p> <p>2.13. To keep the rules of internal labor regulations established in the company's rules of labor protection and safety.</p> <p>2.14. To take care of the company's property.</p> <p>2.15. Do not disclose information that became known to him during the internship, which is a trade secret or is information with limited access.</p>	<p>передбачені індивідуальним планом стажування.</p> <p>2.13. Дотримуватися правил внутрішнього трудового розпорядку, встановлених в компанії правил охорони та безпеки праці.</p> <p>2.14. Дбайливо ставитися до майна компанії.</p> <p>2.15. Не розголошувати інформацію, що стала йому відома під час стажування, яка становить комерційну таємницю або є інформацією з обмеженим доступом.</p>
<p align="center">3. Final provisions</p>	<p align="center">3. Прикінцеві положення</p>
<p>3.1. The agreement comes into force from the date of signing and is valid till 27th, October, 2021.</p> <p>3.2. The Agreement is signed in equally valid versions, which Parties have taken one each in one copy in Ukrainian and English and each text is authentic. In case of appearance of any differences in interpretation of the provisions of this Agreement the English text will prevail.</p> <p>3.3. The Agreement may be amended by agreement of both Parties.</p> <p>3.4. The changes and additions to the Agreement are made by the Parties by concluding additional agreements.</p> <p>3.5. The each Party has the right to terminate the Agreement by notifying the other Party one month before the termination.</p> <p>3.6. This agreement does not provide for any financial obligations of the Parties.</p>	<p>3.1. Договір набирає чинності з дня підписання та діє до 27 жовтня 2021 року.</p> <p>3.2. Угоду укладено в двох примірниках українською та англійською мовами і підписано у рівнозначно чинних екземплярах, по одному кожній Стороні, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.</p> <p>3.3. Договір може бути змінено за погодженням обох Сторін.</p> <p>3.4. Зміни і доповнення до Договору Сторони оформлюють шляхом укладання додаткових договорів.</p> <p>3.5. Кожна Сторона має право розірвати Договір, попередивши про це іншу Сторону за місяць до моменту розірвання.</p> <p>3.6. Цей договір не передбачає жодних фінансових зобов'язань Сторін.</p>
<p align="center">4. Адреси та реквізити Сторін 4. Addresses and details of the Parties</p>	
<p>SuperMap Software Co., Ltd. 6/F, Building 107, No. A10, Jiuxianqiao North Road, Chaoyang District, Beijing, PR China, 100015</p> <p> President (Director) Wei ZHANG</p> <p>Date: 27 / 10 / 2021</p> 	<p>Kyiv National University of Construction and Architecture</p> <p>Kyiv-680, 03680 Povitorbolsky Ave. 31 Tel. 38044 241.95-80</p> <p> Rector Oleg Musiyovych Kulikov</p> <p>Date: 29 / 10 / 2021</p> 